

The Drape

Preamble



A hundred years ago Katchhi and Kathiawadi Ismaili Khoja Muslims sailed to Africa and Zanzibar to make a living. Today they have prospered in America, Canada and Europe. They wear western clothes, live in palatial homes and drive expensive cars but in the homes they still speak their rustic dialect and they remember the 'pacchedi' (Khoja Muslim head drape) their mothers wore.

The '*Pacchedi Geet*' in a folk song form, is written in Gujarati, 'transcreated' in English, and transliterated in Roman script. The song is composed to remember and celebrate the pioneers who left India a century ago but kept memories of their homeland alive.

Thanks to Sultan Somjee for permission to use the *bandhani* image. Zahir Dhalla for transcribing in Gujarati script.

Drape **(Khoja Pacchedi)**

Kohl-grey silk
Studded with white stars
A border of a thousand flowers.
Mother, how many colours under your drape?

Milk, oudh and attar
Strands of jasmine hanging,
Underneath, I sleep in deep slumber.
Mother, these are the colours under your drape.

Ghee, molasses,
Apricots and raisins.
Mother, your bread tastes so sweet.
Mother, what colours under your drape?

Storms, thunder
And lightening!
Frightened, I hide under your drape.
Mother, colours like these under your drape.

Witches, warlocks
Ghosts and giants
Scare me not under the shade of your drape.
Mother, colours like these under your drape.

With tables and chairs
We built boats
And flew sails made out of your drape.
Mother, how many colours under your drape?

Leaving home
We crossed the seas.
We spread Giga Patney's patola.
Mother, how can I break from the ties of your drape?

Your eyes closed,
Your soul departed.
We draped you in rosy pink.
Mother, colours like these under your drape.

પછેડી

(Gujarati)

સુરમય રેશમ

માથે ધોળા તારા

ચારે કોર હજાર ફૂલ ની પટ્ટી૧

માઠ તારી પછેડી ની પાછળ કેટલા રંગ ?

દૂધ ઊધ ને અંતર

માથે ટાંક્યા મોતિયા

છાયેં હું સુવું ઊડી નીંદરે૨

માઠ તારી પછેડી ની પાછળ એવા રંગ!

ઘી ગોળ અને

સૂકો મેવો

મા, મને મીઠી લાગે તારી રોટલી૩

માઠ તારી પછેડી ની નીચે કેવા રંગ ?

વાયુ વીજળી

મેધા ઘરજે

હું ડરી સંતાઉ પછેડી ની નીચે૪

માઠ તારી પછેડી ની પાછળ એવા રંગ!

ડાકણ દંડત

ભૂત રાક્ષસ

મને ન ડરાવે પછેડી ના છાયેં૫

માઠ તારી પછેડી ની પાછળ તેવા રંગ.

મેજ ખુરસી ના

વાણ બનાવયા

ઉપર ઊડાડીયા પછેડી ના સઢ૬

માઠ તારી પછેડી ની નીચે તેવા રંગ.

દેસ છોડી

દરિયા તરીયા

ગીગા પટણી ના પટોળા પાથરીયા૭

માઠ તારી પછેડી ની પછળ કેમ છોળું ?

આંખ મીચાણી

જીવ ઊડયાં

ઓઢાળી તને ગુલાબી પછેડી.....૮

માઠ તારી પછેડી ની નીચે એવા રંગ.

Pachedi

(Gujarati transliteration)
Surmai resham
Mathé d̥hoḍa tara
Charé kor hajjar ful ni putti
Maai tari pacchedi ni pacchad ketla rung

Dooth, oodh ne antar
Mathé tankya motia
Cchayēñ huñ suwuuñ oondi ninderé
Maai tari pacchedi ni pacchad ewa rung

Ghee, ghoṛ
Ané sooko mewo
Ma mané mithl lagé tari rotli
Maai tari pacchedi ni niché kewa rung

Wayuñ, wijaḍi
Megha gharajé
Huñ santauñ durri pacchedi ni niché
Maai tari pacchedi ni niché kewa rung

Dakaṇ, dayint
Bhoot, rakshas
Mané na darawé pachcedi na cchayēñ
Maai tari pacchedi ni pacchad tewa rung

Mej khudsi na
Waan banawya
Ooper oodaḍiya pacchedi na suddh
Maai tari pacchedi ni niché kewa rung

Des cchoḍi
Dariya tariyañ
Giga Patney na patoḷa pathariyañ
Ma tari pacchedi ni pucchud kem cchoḍuñ?

Aankhyuñ michaṇi
Jeev oodiyañ
Odḥaḍi tunné gulabi pacchedi
Ma tari pacchedi ni niché ewa rung

Retroflex **ḍ, ṇ** as in fud (fruit) and paṇi (water)
Nasal **ñ** as in French 'pain' and Portuguese 'pañ' (bread)
Dental **t** as in tú (you) and **d** as in diwas (day)

Pachedi

(Kachchhi transliteration)

Surmai resham
Muthé d̥hoḍa tara
Charé kor hajjar ful ji putti
Maai toji pacchedi ji pudthia kitra rung?

Dooth, oodh ne antar
Muthé tungya motia
Cchayeñ niche awuñ suwañ oondi ninder mé
Maai tojii pacchedi ji pudthia heda rung

Ghee, ghoṛ
né sooko mewo
Ma muké mithi lagé tojii mani
Maai tojii pacchedi ji niché heda rung

Wayuñ, wijaḍi
Megha gharajé
Awuñ dhirji santayañ pacchedi ji niché
Maai toji pacchedi ji niché heda rung

Dakaṇ, dayint
Bhoot, rakshas
Muké na dhirjai pachcedi ja cchayeñ
Maai tojii pacchedi ji pudthia heda rung

Mej khudsi ja
Waan banayasi
Ooper oodariasi pacchedi ja suddh
Maai toji pacchedi ji niché keda rung?

Des cchoḍi
Dariyo tariyasi
Giga Patney ja patoḷa pathariyañsi
Maai toji pacchedi ji pucchud kiñ cchodyañ?

Aankhyuñ michaṇi
Jeev oodiyañ
Odḥaḍi toké gulabi pacchedi
Maai toji pacchedi ji niché heda rung

Retroflex **ḍ, ṇ** as in fud (fruit) and paṇi (water)

Nasal **ñ** as in French 'pain' and Portuguese 'paú' (bread)

Dental **t** as in tú (you) and **d** as in diwas (day)